

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)

Community Newsletter,

*Koho HIKONE*

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos.1331-1332

Date: May 1, 2015

Published by: Multicultural Coexistence  
Human Rights Policy Division  
Hikone City Hall

Tel: 30-6113

Translated by: VOICE Trans. Group

Proofread by: Walter Klinger

Edited by: VOICE Trans. Group



The representatives of new 1st grade students from elementary school and from junior high school. (TORIIMOTO GAKUEN entrance ceremony)

- When you call by cellular phone, you need to include the regional number (0749) before the local Hikone phone number given above.
- Interpreters are available if you request this service at the reception desk.  
Please say “eigo tuyaku onegaishimasu.” We might change the interpreter’s available time.  
City Hall: Weekdays 8:30 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15
- Telephone Consultation Service for Foreign Residents  
Wednesday: 10:00 ~ 12:30 13:30 ~ 16:00
- “Koho Hikone” foreign language versions by Hikone City is issued once every month.  
This newsletter is available at
  - \* Head Post Office
  - \* Viva City 2F (near the children play ground)
  - \* Yujin Yamazaki Hospital
  - \* Shiga Bank (Oyabu Branch)
  - \* Jinno Clinic
  - \* “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
  - \* Hikone City Hall 1F
  - \* Beisia Hikone

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

## [Correction]

There is an error about an amount of special disability allowance and the disability child allowance.  
We would like to apologize about that. The correct is following.

	~March.2015	April.2015~
Disability child allowance	14,140yen	14,480yen
Special disability allowance	26,000yen	26,620yen



### Please Take Great Care When Dealing with Spray Cans

When you dispose of spray cans, please be sure to make a hole through it at the outside with good ventilation after using all of it.

Inquiry: Hikone city fire station headquarters preventive division Tel.22-0332 Fax22-9427



## INFORMATION

### ☆Notice from Hikone Nenkin-jimusho, Pension Office

Be sure to pay the premium before the due date. If you do not pay the premium rightly, it is possible that you cannot receive your national pension or disabled pension.

There are various systems such as an exemption, reduction and postponement systems of the national pension premium. If you have financial difficulties, please contact the window at National Health Insurance and Pension Division.

Inquiries: National Pension Division at *Hikone Nenkin Jimusho*, Hikone Pension Office Tel. 23-1114 Fax. 23-9038

### ☆Notice of your Medical Expense

Hikone City sends the notice of Medical expense to National Health Insurance members six times a year to utilize your health insurance premium effectively. National Health Insurance for over 75-year-old also receives the notice of medical expense. For other medical health insurance members, be sure to ask each medical insurer.

Inquiries: National Pension Division Tel. 30-6112 Fax. 21-2220

### ☆Information about Automobile Tax and A Fixed Property Tax

The city of Hikone will send the tax assessment notification for automobile tax, fixed property tax and city planning tax in May. Please pay by the deadline.

#### **The Exemption System of Motor Vehicle Tax for Physically Handicapped People**

Vehicles to be used by physically handicapped people are exempt from motor vehicle tax. One exemption is permitted per physically handicapped person

Application: Please attach required documents and present to the Tax Division, City Hall or Inae Branch Office by Monday, May 25.

Required Documents: 1. A Physical Disability Certificate (*Shintai-shougaiasha-techo*) or Certification of The Psychiatric Disorder (*Seishin-shougaiasha-hoken-fukushi-techo*) or War Injury and Sickness Certification (*Senshobyosha-techo*) or Rehabilitation Certificate (*Ryoiku-techo*), etc.

2. driver's license
3. copy of automobile inspection certificate
4. a tax notice and a statement of payment
5. your seal (*inkan*)

For more information: The Tax Division Tel. 30-6108 Fax. 22-1398



### ☆The issue period of the regional currency "GEN" (彦) is until Friday, May 29

People who had registered to the "Activity to make Hikone beautiful" have to apply for the regional currency issue "GEN" by Friday, May 29.

If the date has passed, the "GEN" cannot be issued so please apply during this period.

Issue window : Community Relations Division, 1st floor Hikone city hall or at the Inae branch

Issue Period : Until Friday, May 29. 8:30~17:15 (Monday~Friday expect holidays)

What to bring: ●Report of the "Activity to make Hikone beautiful" of 2014 (Yellow color)

- Your seal

※In case you have lost the report of the activity, please come to the issue window. We will reissue it immediately.

Inquiries: Community Relations Division Tel. 30-6117 Fax. 22-1398



## Information for Reopen of Hikone Castle Museum

Hikone Castle Museum is now being closed temporarily. It is going to open again on Monday, June 1, 2015. We are going to put up an events related with exhibitions and events of marking the 200<sup>th</sup> anniversary of Ii Naosuke's birth. We are looking forward to your visit.

### Hikone Castle Museum "Pocket Museum"

~Invitation to feudal lord culture~

We introduce various works owned by the House of Ii and show how this museum was founded at some panels and replicas. This exhibition will be closed on the date below when a new museum opens.

【 The end of an exhibition period 】                      Sunday, May 31, 2015

Inquiry: Hikone Castle Museum      Tel.22-6100      Fax. 22-6520



## To be practiced in July 2015

### ☆Hikone City Billboard Regulations

---in order to conserve the landscape and the nature and to protect the harmony---



1 "Billboard" means a poster or an advertisement (a flag, a board or a tower) set outdoor to the public for a long/short period for a commercial and other purposes.

2 Application and Inquiries

In case billboard is larger than a regulated size a permission by Hikone City is required. Please visit and consult with us in advance because the regulated size/period are different depending on a site where a billboard is set or on a kind of a billboard.

Inquiries: Landscape Consultation Office, City Planning Division    Tel 30-6124, Fax 24-8517

### Notice of a Blackout

The blackout will be carried out because of inspection of an electric equipment from 11:30 to 14:30 on May 24<sup>th</sup> at municipal hospital.

▶A reception of conveyance of an ambulance will be stopped from 10:30 to 15:30

▶In case of a sudden illness( internal disease and pediatrics), please go to Hikone Emergency Clinic "HIKONE -SHI KYUJITSU-KYUBYOU- SHINRYO-JO "(Kusonoki Center1F)    Tel.22-1119

### ☆Charge for Disposal of Rubbish will be Partly Revised from August

When you dispose oversized garbage such as furniture and electronic appliances or a massive amount of burnable garbage, you need to drop them directly at the Sanitation Center and pay some money. As for oversized rubbish, you can apply for paid door-to-door collection.

Because of the rising cost, the charge to dispose rubbish which is carried into the Sanitation Center will be revised partly from August.

		Until July 31 (Fri.)	From August 1 (Sat.)
Home	Burnable Garbage	¥ 180 / 20 kg (In case of over 40kg)	¥ 220 / 20 kg (In case of over 40 kg)
	Enterprise		
	Burnable Garbage	¥ 260 / 20 kg	¥ 340 / 20 kg
	Oversized Garbage	¥ 400 / 20 kg	¥ 440 / 20 kg
	Prepaid Ticket for Special Collection	¥ 240 / a ticket	¥ 300 / a ticket

Inquiries: *Seisou-Center* (Sanitation Center, *Nose-cho* 279-1, Tel 22-2734, Fax 24-7787)

For English, *Jinkenseisaku-ka* (Human Rights Policy Division, Tel 30-6113)

## ☆Physical Checkup and Medical Checkup of the Brain

**National Health Insurance support a part of consultation fee.**

**Eligibility:** A person covered by National Health Insurance

Those who fail to pay an insurance fee cannot get subsidy. A person covered by latter-stage elderly healthcare system cannot get subsidy.

**Subsidy:** two third of your medical expenses for checkup (less 20,000yen)

**Application:** The Health Insurance and National Pension Division, branch office. You can apply by Hikone-city web site.

**A necessity of application:** National Health Insurance Card, HANKO

When you apply to the checkup after June, please take the Medical Treatment Card for a special checkup that we will send around the end of May.

**A period of application:** May 1Friday ~July3Friday

**A way of consultation:** After your application, we will send a ticket for subsidy

Please take the ticket and have a checkup from June 2015 to February 2016.

Please make an appointment at the hospital you want

For details ask the hospitals.



**Inquiry:** The Health Insurance and National Pension Division [Tel:30-6112](tel:30-6112) Fax: 21-2220

**Medical institutions and checkups covered by National Health Insurance subsidy**

\*the way of stomach checkup: X: x-ray C: stomach camera XC: you can choose

Type of medical checkup	the way of checkup of stomach	Total sum	Subsidy	Payment
Hikone Municipal Hospital Tel 22-6058				
One day medical checkup	X C	40,900yen	20,000yen	20,900yen
Overnight medical checkup	X C	61,700yen	20,000yen	41,700yen
Brain checkup		29,300yen	19,500yen	9,800yen
Hikone chuo Hospital Tel 27-6515				
Half day medical checkup	X C	29,000yen	19,300yen	9,700yen
One day medical checkup	X C	50,000yen	20,000yen	30,000yen
Overnight medical check up	X C	170,000yen	20,000yen	150,000yen
Yujin Yamasaki Hospital Tel23-1929				
One day medical checkup	X C	39,960yen	20,000yen	19,960yen
Overnight medical checkup	X C	66,744yen	20,000yen	46,744yen
Brain checkup		49,032yen	20,000yen	29,032yen
One day medical checkup and brain checkup	X C	70,740yen	20,000yen	50,740yen
Overnight medical checkup and brain checkup	X C	97,524yen	20,000yen	77,524yen
KKC wellness Hikone physical checkup clinic Tel 050-3541-2265				
One day medical checkup	X C	41,040yen	20,000yen	21,040yen
Wellness medical checkup for men	X C	51,408yen	20,000yen	31,408yen
Wellness medical checkup for women	X C	51,408yen	20,000yen	31,408yen
Toyosato Hospital Tel 35-3001				
One day medical checkup	X C	35,000yen	20,000yen	15,000yen
Brain checkup		46,000yen	20,000yen	26,000yen
One day medical checkup and brain checkup	X C	57,000yen	20,000yen	37,000yen
Shiga pre. Welfare Farmers' Cooperative Union Tel 28-7860				
JA method medical checkup	X	18,600yen	12,400yen	6,200yen
Medical checkup for women	X	24,800yen	16,500yen	8,300yen
Medical checkup for men	X	21,600yen	14,400yen	7,200yen
Otsu Red Cross Hospital Tel 077-522-5165				
One day medical checkup	X C	41,040yen	20,000yen	21,040yen
Overnight medical checkup	X C	65,880yen	20,000yen	45,880yen
Nagahama Red Cross Hospital Tel 0749-68-3305				
One day medical checkup	X	38,720yen	20,000yen	18,720yen
Overnight medical checkup	X	65,880yen	20,000yen	45,880yen
Nagahama City Hospital Tel 0749-68-2335				
One day medical checkup	X	40,060yen	20,000yen	20,060yen
Overnight medical checkup	X	68,900yen	20,000yen	48,900yen
Brain checkup		82,180yen	20,000yen	62,180yen
Overnight medical checkup and Brain checkup	X	113,070yen	20,000yen	93,070yen



## Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Consultation for Reclusive and Unsociable People	May 14(Thur) 13:00 ~ 15:00 (by reservation)		Helping sufferers 16 years old and over and their families. Tel.22-1770 Fax26-7540
Consultation for Troubled minds	May 21(Thur) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)		Medical instruction. Introduction of a medical institution and facilities Tel. 22-1770 Fax. 26-7540
Human-Rights Counseling	May20(Wed) 13:00 ~ 15:00	Counseling room (City Hall 1 F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel. 22-0242
Law Consultation	May 22(Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation )	Community Relations Division	*5400 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 people from 8:30 on May13) *Only those who live or work in Hikone Tel. 30-6117 Fax. 22-1398
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consulation Room for Children	Child care issues, child abuse, domestic violence etc Tel. 23-7838 Fax. 26-1768
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thur ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F	Consultation by telephone is also available Tel. 27-2230
Consumer Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays ) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (City Hall 1 F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc Tel. 30-6144
Multiple Language Telephone Consultation	Every Wednesday (except holidays) ①10:00 ~ 12:30 ②13:30 ~ 16:00		Japanese customs and rules, procedures at public offices, troubles in daily life Tel. 27-2400

# EVENT

## ☆Hikone Eco (Ecological) Market “Yumebatake”

Please make a lucky find from reused and recycled goods.

※If it rains, the event will be called off.

Date & Time: Monday (holiday), May 4 10:00~15:00

Place: KOJINYAMA Park (Hinatsu cho) ※In the event of KOJINYAMA park spring festival.

Inquiries: The Living Environment Division Tel. 30-6116 Fax. 27-0395

## ☆Shiga University Market

——The spring harvest festival of farm products that recognise the environment——

Selling fresh and quality vegetables, fruits, and processed foods that the farmers produce with care.

Date & Time: Friday, May 15 11:30~13:30

Place: The Plaza in front of The Shiga University Cooperative.

Inquiries: The Research Center for Society ,Faculty of Economics, Shiga University  
Tel. 27-1141



## ☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetable, bean curd, soy sauce, and local lake sea foods under the concept "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, May 17 8:00~12:00

Place: Gokoku- *Jinja* (shrine) (Osue-cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 24-4461

E-mail: [hikonedesaichi55@gmail.com](mailto:hikonedesaichi55@gmail.com)



## ☆The 46<sup>th</sup> School Festival “AI ♡AI” Festival

Flea market, Stamp Rally (There will be a lottery.), Open-air stage, Carnival booth, Welfare section

※Rain or shine

Date & Time: Sunday, May 17 10:00~15:00

Place: Hikone *Gakuen* (Takamiya-cho)

Inquiries: Hikone *Gakuen* (Person in charge: Ogawa-san) Tel. 22-2266 Fax. 22-9767



### Stall for Rent ---- Hikone Eco (Ecological) Market *Yumebatake* ----

Date & Time: Saturday, May 30 10:30~15:00

※In case of rain, the event will be called off.

Place: Hikone Municipal Hospital (Hasaka-cho) In the event of Hikone municipal hospital FUREAI festival

Stall Fee: 500 yen for one.

Application deadline: Wednesday, May 20

How to apply: Please send double postcard to “The Living Environment Division”

(〒522-8501 4-2 Moto-machi Hikone)

The initial half of a double postcard-----①Your Address, ②Name, ③Phone number④Item for sale,  
⑤The number of participants,  
⑥The number of the vehicle to use for unloading  
⑦Desired date of stall

The return of double postcard----- ①Your Zip code, Address, ②Name

Inquiries: The Living Environment Division Tel. 30-6116 Fax. 27-0395



### Vaccination Information about Pneumococcal Vaccination for the Elderly

Eligibility: Those who have Hikone City resident registration and didn't have 23 values Streptococcus pneumonia Vaccination( polysaccharide ). The age is as follows;

- ① 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 years old
- ② Over 60 years old up to 65 years old with heart, kidney or respiratory function disorder or function disorder caused by human immunodeficiency virus of immunity. ( person equal to the physical disability first grade )



Number of times: 1 time

Place: Designated medical institutions ( Subscription Basis )

-Refer to the notification which Hikone City send to the target person or access Hikone City Website.

Fee: ¥ 2370

-Free for welfare recipients.

-Be sure to bring the pneumococcal infection vaccination free of charge card for the elderly.

Term: Wednesday, April 1 2015 ~ Thursday, March 31 2016

\*Hikone City send the information about the vaccination to the target person.

\*In case that you can't have the vaccination in Hikone by unavoidable circumstances, be sure to apply to Health Promotion Division in advance. (Tel. 24-0816, Fax. 24-5870 )

### ☆Eating Habit Consultation

★Advice about meal menu for those who have a food allergy, unbalanced diets.

Date & Time: Mon. May 11 ①9:00 ~ ②10:30 ~

Capacity: 1 person each time slot (Reserved)

Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Inquiries: The Health Promotion Division Tel. 24-0816 Fax. 24-5870

※Any consultations concerning your meals are also available. Please apply by calling.



### ☆Rakuraku Kinen (quit smoking easily) Consultation

A smoking habit is nicotine dependence. If you try to quit smoking, we support your challenge.

Date & Time: Wed. May 13 ①9:00 ~ ②10:00 ~ ③11:00 ~

Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Capacity: 1 person/each time slot (Reserved)

- Contents:
- Check for your lung's contamination (Measure the carbon monoxide density in your exhalation)
  - Check for your addiction to cigarettes (Measure nicotine density in your urine)
  - Consultation on how to quit smoking.

Inquiries: The Health Promotion Division Tel. 24-0816 Fax. 24-5870





### ☆Information of Fixed Vaccination “Teiki Yobo Sesshu”

Vaccination type are very important in order to have resistance to illness and to prevent from becoming ill.

Before receiving a vaccination, please check a maternity passbook and read the description well.

If you are not sure about the vaccination conditions, please consult with City Health Promotion division.

**Eligibility:** Children who have resident registration.

**Date and Time:** Reservation system

**Fee:** Free

If your child does not receive the vaccination at the recommended age, you will be charged.



Vaccination	Recommended Age (Age Limit for No Fee Vaccination)		Interval, Times
<b>BCG</b>	5-8 months old (Until 1 day before 1 <sup>st</sup> birthday)		1 shot
<b>Hib Vaccination</b>	1st phase	2-7 months old	1 -4 shots Depending on age At 1 <sup>st</sup> shot
	Additional	7 months-13months after completion 1 <sup>st</sup> phase( 2 months old before 5 <sup>th</sup> birthday)	
<b>Pediatric Pneumococcal Vaccine</b>	1st phase	2-7 months old	
	Additional	12 months -15 months (2 months old before 5 <sup>th</sup> birthday)	
<b>DPT-IPV</b> Diphtheria,Pertussis, tetanus and Inactivated polio	1 <sup>st</sup> phase	3 months up to the day before becoming 12 months(The age of 3 months up to 7 years and 6 months)	3 shots with 20-56 days intervals
	1 <sup>st</sup> phase booster	1 year -1 year 6 months after completion 1 <sup>st</sup> phase (3 months old- 7 years and 6 months old)	1 shot
<b>DT</b> Diphtheria,Tetanus	2 <sup>nd</sup> phase	6 th grade of elementary school-aged children (The age of 11 years up to 13 )	1 shot
<b>MR</b> Measles and German measles	1 <sup>st</sup> phase	The age of 1 year up to the day before becoming 2 years old	1 shot
	2 <sup>nd</sup> phase	For one year before entering school	
<b>Chicken Pox Vaccination</b>	1 <sup>st</sup> phase	1 year-1 year and 3 months	
	Additional	From 6 months to 12 months interval after the initial vaccination( The age of 1 year up to 3 years )	
<b>Japanese encephalitis</b>	1 <sup>st</sup> phase	Over 3 years old, under 4 years old (6 months old- 7 years and 6 months)	2 shots at 6-28 days intervals
	1 <sup>st</sup> phase additional	4 years and over up to 5 years olds (The age of 6 months up to 7 years and 6 months)	1 shot, about 1 year after the 1 <sup>st</sup> phase
	2 <sup>nd</sup> phase	The age of 9 years up to 13	1 shot
<b>Human Papillomavirus Vaccine</b>	1 <sup>st</sup> year middle school students ( 6th year elementary- 1 <sup>st</sup> year high school girls) This vaccine is not currently recommended by Hikone City.		3 shots

★If you wish your baby to get vaccinated earlier for going abroad , it will be able to receive vaccination from 6 months old when you consult with City Health Promotion Division.

★ Those who were born between April 2, 1995 and April 1, 2007 are the special target of Japanese encephalitis vaccination. The necessary number of vaccination is 4. People up to age 20 will be able to receive the remaining necessary number of Vaccinations. Please check your child’s vaccination record and consult with a doctor.

**★In case of getting a vaccination outside of Hikone City**

If you wish your child to get vaccinated outside of Hikone City, you need to apply to City Health Promotion Division before.

The City Health Promotion Division Tel. 24-0816 Fax.24-5870



**☆Baby Salon**

Date & Time : Tuesday, May 12 9:45~11:30 ( acceptance 9:30~9:45)

Place: Children's center multi-purpose room

Eligibility: 2~6-month old infants & their guardians

Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook, a bath towel

Contents: Exchanging experiences about child-raising and making friends



**☆NYUYOJI KOBETSU SODAN(Individual consultant for infants)**

Please bring your Maternal and Child Health Handbook,

Date & Time: Thursday, May 14 & 28 9:30~11:00

Place: *Kusunoki* Center 1F ( Next to Hikone Municipal Hospital )

\*Consultation by a nutritionist is available on Thursday, May 28.

**☆Health Check-ups for Infants**

*Kusunoki* Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital )/ 13:00~14:00

May

4-Month-Old Babies	19(Tue)	Born between Jan 1 and 15, 2015
	26(Tue)	Born between Jan 16 and 31, 2015
10-Month-Old Babies	20 (Wed)	Born between July 1 and 15, 2014
	27(Wed)	Born between July 16 and 31, 2014

*Kusunoki* Center 1F( Next to Hikone Municipal Hospital ) / 13:00~14:00

18-Month-Old Babies	8 (Fri)	Born between Oct 1 and 15, 2013
	15 (Fri)	Born between Oct 16 and 31, 2013
2-Year & 6-Month-Old Children	14(Thu)	Born between Oct 1 and 15, 2012
	21 (Thu)	Born between Oct 16 and 31, 2012
3-Year & 6-Month-Old Children	11(Mon)	Born between Oct 1 and 15, 2011
	18(Mon)	Born between Oct 16 and 31, 2011

\*As individual notification of Health Check-ups is for 4 month-old babies only, please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

\*For Health Check-ups for 18- month-old-babies, a toothbrush is necessary and for 2- year & 6-month-old-children, a toothbrush and cup are necessary. There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

\*For Health Check-ups for 3-years& 6 -month-old children, there is an urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

\*If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check for infants, contact The Health Promotion Division Tel.24-0816 Fax.24-5870

**☆Dental Check-up for Pregnant Women**

Let's check your teeth and receive the guidance for the proper way to use toothbrush.

Exchanging experiences about pregnant and making friends.

Date & Time: Thursday , May 28 13:30~15:30 (Acceptance 13:15~13:30 )

Place: *Kusunoki* Center 1F ( Next to Hikone Municipal Hospital )

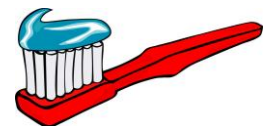
Eligibility: Pregnant women , over 16 weeks pregnant having a resident registration in Hikone City

Application: Friday, May 1 ~Friday, May 15

Things to bring: Your maternal and Child Health Handbook, Mirror, toothbrush, cup and towel

Inquiries: The Health Promotion Division Tel.24-0816 Fax 24-5870

※There is no nursery.



**☆Gathering of Expectant Mothers “ La La La”**

Date & Time: Friday, May 29 13:30~15:00 ( Reception 13:15~13:30 )

Place: *Kusunoki* Center 1F ( Next to Hikone Municipal Hospital )

Eligibility: Expectant mothers (more than 16 weeks) who have a Residence Record in Hikone City

What to bring: Maternal and Child Health Handbook

※There is no nursery. No need to apply.

Inquiry: Health Promotion Division Tel:24-0816 Fax:24-5870